

Amag

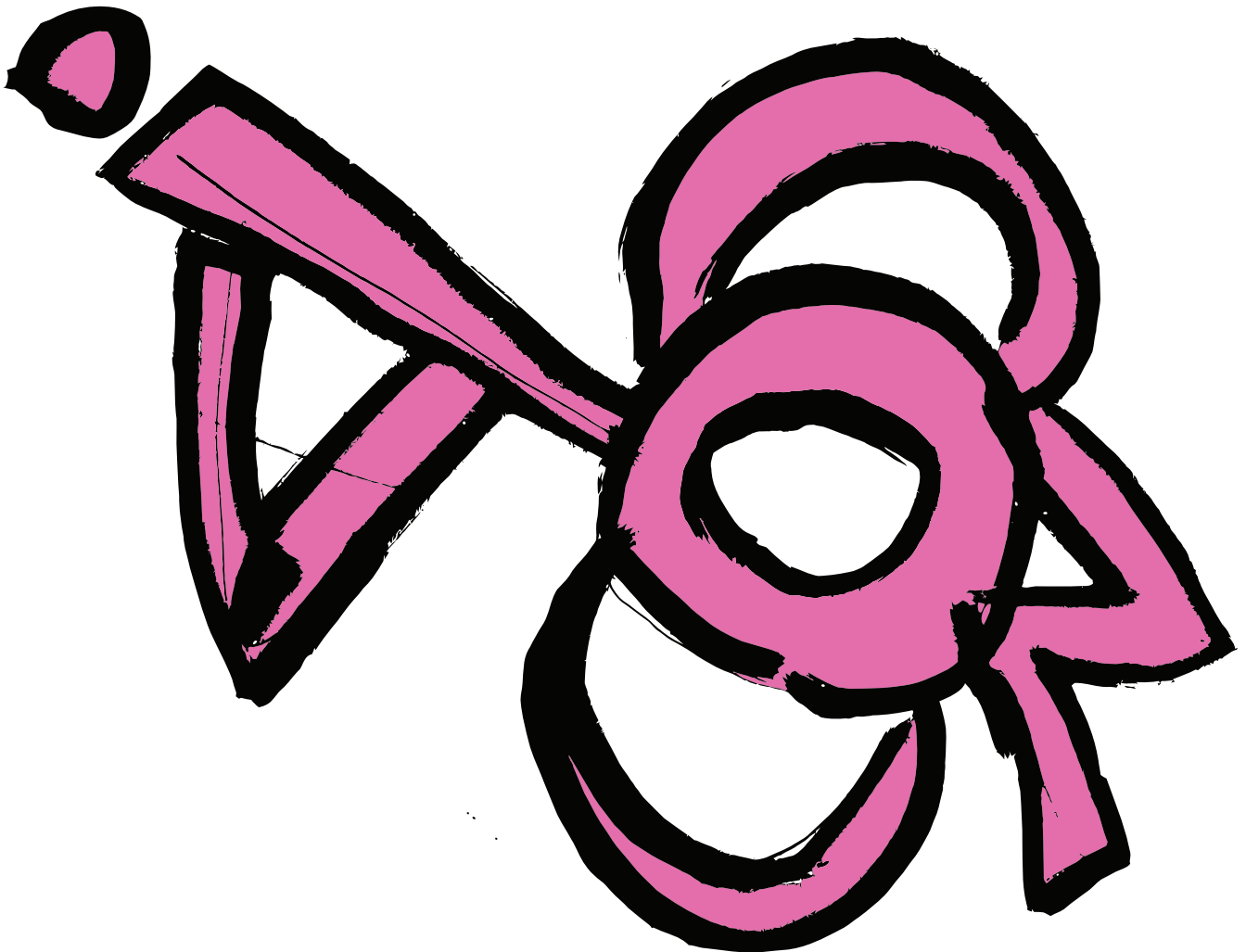
www.a-magazine.org

Architecture Magazine for Children
Arkkitehtuurilehti Lapsille
Revista de Arquitectura para Niños
Haurrentzako Arkitektura Aldizkaria

ISSUE #3/

>ARTICLE #11 /2014

House of letters/
Casa de letras/
Letren etxea.



Amag

ESCUELA ESPACIAL

Educational Content, Article No 11. *HOUSE OF LETTERS.*
by Escuela Espacial, Lima. Perú.

The theory we use in our school says “the word has two faces, like a coin: signifier and signified”. Poetry uses the metaphor, which is the identification of two beings to enhance meaning of words. So, in metaphors, meanings collide with each other stressing the signifier, wich is the materiality of the word and we can represent it with a drawing.

Words lose its usual meaning, functional or quotidian, to mean many things at once.

Poetry doesn't come from the spoken or written word. The Lettrists and the Visual Poetry wanted change that but they failed. Nowadays, we continue living between words but at the virtual world, with screens and html codes.

Computer scientists have subverted the signifier, not poets. Paper is not the signified, but the hiper-space, the virtual world, which seems real, because almost is. It is like to be simultaneously at two different sites; the letter that appears here is there.

In our exercise with Amag!, poetry, our metaphor, is produced by the association or tension between space and word. The letters increase its materiality. The signifier wants to mix with the significance in the same coin, that is the space; like words growing from the earth.

The letters work like walls, floors or ceilings.

As the Lettrist said, poetry will be at the naked signifier, in the pure letters, like a reflection of materiality.

In this exercise, the word looks into space, the letters point out the plane and look at the volumes.



Contenido Educativo, Artículo No 11. *CASA DE LETRAS.*
by Escuela Espacial, Lima. Perú.

La teoría que usamos en nuestra escuela, es que la palabra tiene dos caras, como en una moneda: significado y significante.

La poesía usa la metáfora, que es la identificación de dos seres para potenciar los significados de las palabras.

Es decir, en las metáforas, los significados de las palabras chocan entre sí, y tensionan el significante, que se puede representar con un dibujo, convirtiéndose así en la materialidad de la palabra.

En las metáforas, las palabras pierden su significado habitual, funcional o cotidiano, pudiendo significar muchas cosas a la vez.

La poesía no sale de la palabra dicha o escrita. Los letristas y la poesía visual quisieron revertir esto, pero no lo consiguieron. Hoy en día, seguimos viviendo entre palabras, pero virtualmente, entre pantallas, con códigos html.

Quienes han subvertido el significante no han sido los poetas, sino los científicos informáticos. Aquí, el significante no es el papel, sino el hiperespacio, lo virtual, lo que parece real porque casi lo es. Es como estar al mismo tiempo en dos sitios diferentes; la letra que aparece aquí, está allá.



En nuestro ejercicio con Amag!, la poesía, la metáfora, se produce por la asociación o tensión entre espacio y palabra. Las letras incrementan su materialidad. El significante, trata de mezclarse al significado, como en una moneda, que en nuestro caso será el espacio.

Las letras, funcionan como paredes, pisos o techos.

La poesía estará en el significante desnudo, en las puras letras, como cierto reflejo de lo material, como quisieron los letristas.

En este ejercicio, la palabra asoma al espacio, las letras salen del plano y miran a los volúmenes.

Amag

Hezkuntza Edukiak, No 11 Artukulua. *LETRETA KO ETXEA.*
by Escuela Espacial, Lima. Perú.

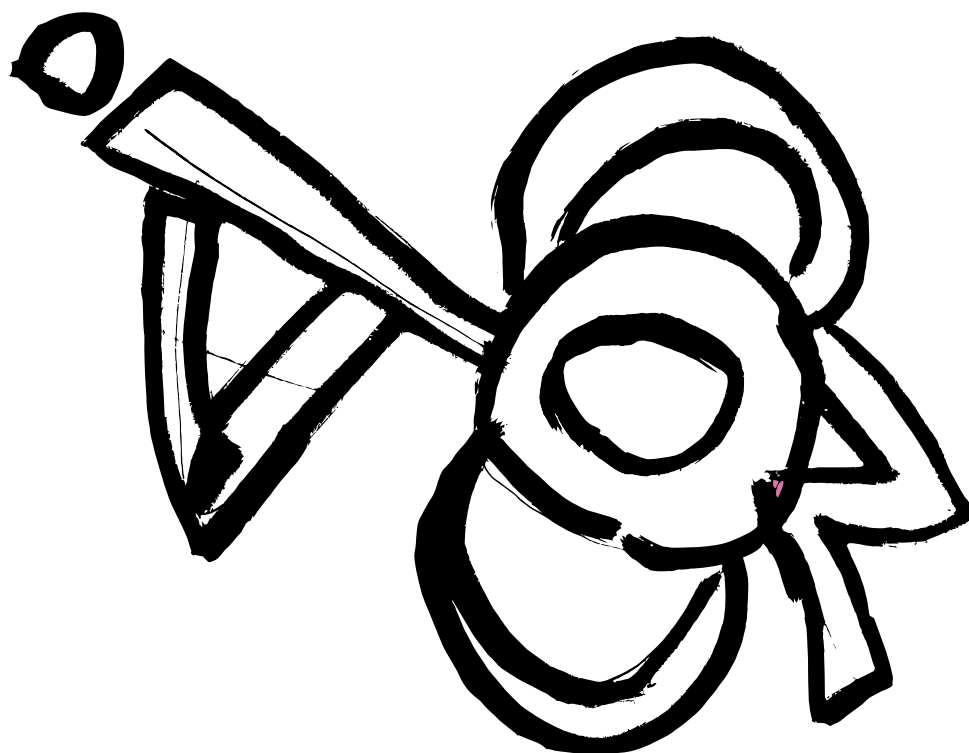
Gure eskolan erabiltzen dugun teoriaren arabera, hitzak bi alde ditu, txanponak bezala: adierazia eta adierazlea.

Poesiak metafora erabiltzen du; hau da, bi izakiren identifikazioa hitzen adieraziak indartzeko.

Hots, metaforetan, hitzen adieraziek talka egiten dute, eta adierazlea tenkatzen dute; azken hori marrazki baten bidez irudika daiteke, hitzaren materialtasun bihurtuz era horretan. Metaforetan, hitzek beren ohiko adierazia galtzen dute, adierazi funtzional edo egunerokoa, eta gauza asko adieraz dezakete aldi berean.

Poesia ez da sortzen esandako edo idatzitako hitzetik. Letristek eta poesia bisualak hori irauli nahi izan zuten, baina ez zuten lortu. Gaur egun, hitzen artean bizitzen jarraitzen dugu, nahiz eta era birtualean, pantaila artean, html kodeekin.

Adierazlea irauli dutenak ez dira poetak izan, zientzialari informatikoak baizik. Hemen, adierazlea ez da papera, hiperespazioa baizik, birtuala den hori, erreala dirudiena ia-ia erreala izateagatik. Aldi berean bi lekutan egotea bezalakoa da; hemen agertzen den letra... hantxe dago.



Amag!-ekin eginiko gure ariketan, poesia, metafora... espazioaren eta hitzaren arteko loturaren edo tentsioaren bidez sortzen dira. Letrek beren materialtasuna handitzen dute. Adierazlea adieraziarekin nahasten saiatzen da, txanpon batean bezala, gure kasuan espazioa izango dena.

Letrek, azken batean, hormak, solairuak edo sabaiak balira bezala funtzionatzen dute. Poesia adierazle biluzian egongo da, letra hutsetan, materialtasunaren nolabaiteko isla gisa, letristek nahi izan zuten moduan. Ariketa honetan, hitza espaziora ateratzen da; letrak, aldiz, planotik irteten dira eta bolumenei begiratzen diete.

Amag